

# La Lettre du CIEP

CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES - 1, AVENUE LÉON-JOURNAULT - 92318 SÈVRES CEDEX

## Editorial

■ ■ ■ Expertise, formation et certifications sont les « métiers » de base du CIEP, qu'il décline dans ses champs d'activités : le français langue étrangère, les langues étrangères en France et l'ingénierie éducative.

La formation est sans doute le domaine d'intervention où les évolutions ont été les plus sensibles au cours de ces dernières années :

■ les publics ont changé : il s'agit aujourd'hui de former des formateurs sensibilisés aux technologies modernes, des cadres de systèmes éducatifs souvent non francophones, des responsables de réseaux interculturels, des professionnels de l'international, des correcteurs de certifications...

■ les contenus ont changé : la formation en français langue étrangère fait une large place au français langue seconde, au français langue d'enseignement, aux technologies de l'information et de la communication appliquées à l'éducation ; les formations au management de l'éducation, à l'évaluation des systèmes ou au montage de projets connaissent une importante montée en puissance ;

■ les méthodes et les moyens mis en œuvre ont changé : développement de la formation à distance, raccourcissement de la durée des stages, sessions organisées en alternance ou en totalité dans les pays concernés et non plus seulement à Sèvres...

■ les prescripteurs ont changé : plus de la moitié des opérations de formation sont financées aujourd'hui par les pays bénéficiaires ou des organisations multilatérales, après mise en concurrence. Toutes ces évolutions conduisent le CIEP à présenter aujourd'hui une offre de formation largement adaptée et renouvelée.

*Albert Prévos*

Langues  
Le BELC-  
Stage d'hiver  
trouve son public

Éducation  
Formation  
de 18 000 inspecteurs  
vietnamiens

Publication  
Les défis  
de l'orientation  
dans le monde

■ ■ ■ Pour préparer aux nouveaux métiers de l'international, les organismes multilatéraux ou nationaux renouvellent leurs propositions de cursus de formation.

Début 2005, le CIEP s'est associé à deux formations de ce type. La première, organisée par l'Agence intergouvernementale pour la Francophonie (AIF) est une formation longue « à la fonction publique internationale » assurée jusqu'ici par l'Institut des relations internationales camerounais (IRIC), à Yaoundé, l'École nationale d'administration (ENA), à Strasbourg, l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche (UNITAR), à Genève. Pour la première année, le CIEP était partenaire de cette formation et chargé d'un

module de sensibilisation à la Francophonie multilatérale : présentation des instances et des structures de la Francophonie, mise en contact avec ses principaux représentants, réflexion sur la diversité linguistique et culturelle et son rôle dans la Francophonie.

Cette session s'adressait à 16 participants, ressortissants

de pays d'Afrique et d'Europe centrale et orientale, membres de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

La seconde, organisée en partenariat avec le Point national contact Tempus, est un séminaire d'une semaine qui visait à aider des responsables issus de l'enseignement supérieur à répondre efficacement à des appels d'offres multilatéraux et à des appels à propositions dans leur domaine.

Les conférences et les ateliers qui leur ont été proposés ont fait intervenir des bailleurs de fonds (dont l'Union européenne et l'Agence française de développement), des spécialistes de l'ingénierie de projets à l'international (parmi lesquels France Coopération Internationale) et des universitaires ayant une expérience significative dans le domaine. ■

## De nouvelles thématiques de formation

# 30 000 internauts

■ ■ ■ Franc-parler.org, le site de la communauté mondiale des professeurs de français, a connu depuis sa relance en avril 2004 une hausse de fréquentation de 98 %. En février 2005, il a reçu 30 000 visites. Financé par l'AIF et fruit d'un partenariat FIPF-CIEP, le site propose de nouveaux dossiers thématiques (*La chanson francophone, La formation à distance pour l'enseignement du français, Enseigner le français avec le théâtre, L'interculturel*) qui réunissent des fiches pratiques, un parcours pédagogique, des articles théoriques et des interviews.

## TCF DAP 2005

■ La vérification du niveau de langue française par le Test de connaissance du français (version demande d'admission préalable - DAP) est obligatoire pour les étudiants étrangers souhaitant intégrer un 1<sup>er</sup> cycle universitaire ou une école d'architecture. Pour cette rentrée universitaire, le CIEP a organisé à travers le monde 282 sessions du TCF. Le niveau linguistique de 13 000 candidats a pu ainsi être évalué.

## Labellisation des centres de français langue étrangère en France

■ Lancé à l'initiative de la Direction de l'enseignement supérieur du ministère de l'Éducation nationale (DES) avec l'appui des ministères des Affaires étrangères et de la Culture, ce processus de labellisation a été confié au CIEP, comme opérateur. Quinze auditeurs, désignés par la DES ont travaillé à l'élaboration d'un référentiel qui sert de base à un questionnaire d'auto-évaluation et d'audit. Ce projet, qui s'inscrit dans une démarche visant à renforcer l'attractivité de la France, notamment vis-à-vis des étudiants étrangers, devrait démarrer en 2006.



## Le BELC-Stage d'hiver trouve son public

■ ■ ■ La session 2005 a accueilli 124 formateurs dont 31 % de stagiaires étrangers. Dix-huit nationalités étaient représentées. Enseignants français et étrangers avaient le choix entre cinq filières spécialisées : didactique du français langue étrangère, didactique du français langue seconde, ingénierie de la formation, évaluation-certifications DELF/DALF, français sur objectifs spécifiques.

Deux formules leur étaient proposées : une semaine - une filière obligatoire - 40 heures de formation, ou deux semaines - deux

filières différentes - 80 heures de formation. Formation continue valorisante, le BELC-Stage d'hiver, qui s'est déroulé au CIEP du 14 au 26 février 2005, s'est clôturé par la remise d'un « certificat de stage » à chacun des participants. Pour ceux ou celles qui n'ont pu s'inscrire à cette session - de nombreuses inscriptions ont dû être refusées faute de places disponibles - ou qui voudraient compléter leur formation, il suffit de consulter régulièrement le site du CIEP pour connaître le programme du BELC-Stage d'été qui se tiendra à Caen du 4 au 29 juillet 2005. ■

## Bonne fréquentation à Expolangues

■ ■ ■ Enseignants et étudiants sont venus nombreux sur le stand du CIEP, du 9 au 12 février. Trois conférences leur étaient ouvertes, les deux premières sur l'harmonisation des certifications en français langue étrangère sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, la troisième sur les sections européennes, un enjeu pour l'enseignement des langues. Par ailleurs, chaque jour, un mini TCF (Test de connais-

sance du français) était proposé sur le salon. Pour compléter leur information, un CIEP Infos « spécial langues »,

joint en supplément dans cette *Lettre*, présentait les principales activités du CIEP dans ce domaine. ■



## Deux animations pour les langues au primaire

■ ■ ■ PrimLangues, le site d'accompagnement pour l'enseignement des langues vivantes dans le premier degré lance un nouveau forum sur le thème : « Enseigner et apprendre les langues vivantes en cycle 3 avec les TIC ». Deux temps forts sont prévus, du

28 février au 16 mars et du 23 mars au 7 avril, pour permettre aux internauts de poser leurs questions à un groupe d'experts composé principalement d'inspecteurs de langue.

Le site s'est aussi associé à la 7<sup>e</sup> édition du Printemps des

Poètes. Pour accompagner cette manifestation et célébrer la poésie sous toutes ses formes, l'équipe de PrimLangues a lancé, le 31 janvier 2005, un concours réservé aux classes de cycle 3. La publication des résultats se fera le 15 avril. ■

## Europe : 3 projets Equal « action 3 »

L'année 2005 sera consacrée à la mise en réseau, à la capitalisation et la diffusion des acquis de trois projets Equal gérés par le CR2i. Ces projets, qui s'inscrivent dans la stratégie européenne pour l'emploi portent sur les thèmes suivants : *Lutte contre les*

*discriminations raciales dans l'emploi*, PRELUDE ; *Didactique professionnelle et transmission intergénérationnelle des savoirs*, OSMOSE ; *Transmission des savoirs professionnels locaux dans la restauration du bâti traditionnel*, RESSAC.

## Russie : « Enfance à risque »

Dans le cadre du projet « Enfance à risque », le CIEP conduit début mars une mission en Russie. L'objectif est de réintégrer dans un parcours scolaire professionnalisant des enfants et des adolescents considérés comme des « orphelins sociaux ».

Trois provinces ont déjà été retenues : Léningrad, Pskov et la république d'Adigeya. Il s'agit désormais pour les experts de sélectionner une douzaine d'institutions dans lesquelles implanter le projet.

# Formation de 18 000 inspecteurs au Vietnam



■ ■ ■ Financé dans le cadre d'un projet du fonds de solidarité prioritaire (FSP), le projet de formation des inspecteurs du système éducatif, lancé en 2000 par le ministère vietnamien de l'Éducation et de la formation, entre dans sa phase d'élargissement. Réalisée, en partenariat, par le CIEP et l'École supérieure de l'éducation nationale (ESEN), cette formation est construite sur un dispositif en cascade. Douze cadres ont d'abord été sélection-

nés pour définir un référentiel d'activités des inspecteurs et arrêter les contenus de formation sur proposition des experts français. Aujourd'hui, 100 formateurs s'apprennent à conduire 600 stages de 30 personnes dans tout le pays.

Ce principe de formation s'appuie sur l'utilisation de deux outils : un cédérom bilingue interactif (350 exemplaires) et un livret de formation (20 000 exemplaires). ■

## Coopération universitaire franco-hellénique : premiers pas vers une harmonisation

■ ■ ■ Un groupe de travail s'est réuni le 7 février à Athènes, sur la question des diplômes conjoints : cotutelle de thèse et développement de masters conjoints entre la France et la Grèce.

La délégation française était composée de représentants du ministère des Affaires étrangères, de l'Éducation nationale (enseignement supérieur, relations internationales et coopération) et du centre ENIC-NARIC, maintenant rattaché au CIEP. Une journée d'échanges entre les deux centres

de reconnaissance de diplômes, le DIKATSA en Grèce et l'ENIC-NARIC France a permis à chacun d'exposer son point de vue et ses pratiques. Le DIKATSA effectue des attestations de reconnaissance de niveau d'études et des équivalences en convertissant, dans le système de notation grec, la note acquise dans l'établissement d'enseignement supérieur étranger. L'approche de l'ENIC-NARIC France est sensiblement différente puisqu'elle effectue cette reconnaissance à partir du nom du

diplôme et du nombre d'années d'études dans le pays d'origine. Dans le cas d'une candidature à la fonction publique, c'est une commission interministérielle qui prend en compte les compétences et les expériences professionnelles. Plusieurs perspectives de coopération ont été envisagées, comme l'organisation, dans le cadre d'un projet Leonardo-Academia, d'une visite d'études sur la réforme de l'enseignement supérieur (LMD) pour des professionnels de l'orientation. ■



## L'Ouzbékistan s'ouvre à d'autres modèles éducatifs

■ Une première mission à Tachkent a permis d'identifier deux projets : une formation d'administrateurs de l'éducation et une visite d'études pour des professeurs de journalisme. Un troisième projet avec l'Université de pédagogie de Tachkent et l'IUFM de Versailles concernant les enseignants du secondaire pourrait voir le jour, dans le cadre d'un programme Tempus.

## Projet de formations franco-sénégalaises

■ Pour préparer la mise en place de la réforme qui vise à améliorer la qualité des performances de tout l'encadrement du ministère de l'Éducation sénégalais, une délégation de 5 directeurs a été accueillie au CIEP du 28 février au 9 mars. Au programme de cette visite d'études, des rencontres avec leurs homologues français pour mieux connaître le fonctionnement de l'administration française et des séances de travail pour bâtir un programme de formation, en collaboration avec le CIEP. La démarche choisie s'appuie sur celle qui a été expérimentée lors de la formation organisée en 2004 pour un groupe d'inspecteurs « vie scolaire ». Financé par la Banque africaine de développement, ce programme pourrait être étendu à d'autres pays voisins.



# Les défis de l'orientation dans le monde

## Deux questions à Georges Solaux

Professeur à l'université de Bourgogne/IREDU  
Coordinateur du n° 38 de la *Revue internationale d'éducation de Sèvres*

### DERNIÈRES PARUTIONS

*Les défis de l'orientation dans le monde\**,  
*Revue internationale d'éducation de Sèvres*,  
n° 38 – Avril 2005  
Prix : 16,20 €, frais d'envoi inclus  
Diffusion : éditions Didier  
Pour en savoir plus :  
[www.ciep.fr/ries/ries38.htm](http://www.ciep.fr/ries/ries38.htm)  
Contact : [ries@ciep.fr](mailto:ries@ciep.fr)  
\*Angleterre, Belgique, Brésil, Burkina Faso, France, Laos, Maroc, Taiwan

### PUBLICATIONS EN LIGNE

Le *Courriel européen des langues* n° 4  
Au sommaire : un « plan d'action langues » transversal aux programmes européens d'éducation et de formation par l'Agence Socrates-Leonardo da Vinci ; le premier DVD de productions orales en français présentant les niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues*, produit pour le Conseil de l'Europe ; les participations françaises aux ateliers du CELV ; les publications et actualités sur l'enseignement des langues.

Le *Billet du bilingue* n° 29

Au sommaire : l'actualité de l'enseignement bilingue ; un dossier sur les sections bilingues en Italie ; une sélection de ressources pour l'enseignement de l'histoire ; une fiche-formation pour permettre aux enseignants de français et de disciplines non linguistiques de travailler ensemble à partir de documents dans une perspective pluridisciplinaire.



### La Lettre du CIEP

1, avenue Léon-Journault  
92318 Sèvres cedex  
France  
Tél. : 33 (0)1 45 07 60 00  
Fax : 33 (0)1 45 07 60 71  
Mél. : [contact@ciep.fr](mailto:contact@ciep.fr)

Directeur de la publication  
Albert Prévos

Rédaction  
Service du développement  
et de la communication

Maquette  
Alain Chevallier  
Imprimeur  
Delcambre

N°ISSN : 1250-002X

Mars 2005

**Pourquoi, selon vous, l'orientation scolaire est-elle « un objet complexe » ?**

La problématique de l'orientation scolaire se situe à l'articulation du collectif et de l'individuel : l'objet est complexe dans la mesure où il relève de champs disciplinaires différents, la sociologie, la psychologie, l'économie. Et chacune de ces disciplines apporte des éléments d'intelligibilité complémentaires du cheminement des élèves. Par ailleurs, il est possible de se centrer

sur l'efficacité de l'orientation ou sur l'équité des procédures mises en place. Les articles qui composent ce numéro témoignent de la multiplicité des approches possibles.

**A travers ce numéro, quels sont les grands enseignements qui se dégagent de cette lecture internationale ?**

D'une manière générale, les mécanismes institutionnels de l'orientation scolaire retenus par les différents pays s'inscrivent dans le cadre

général de l'organisation politique et administrative de chacun d'eux. Il s'agit en réalité d'un problème de régulation, d'arbitrage entre intérêts privés (la place laissée à l'initiative individuelle en matière de choix d'options ou de parcours scolaires) et d'intérêts publics (les besoins de la planification économique, la régulation de l'équité d'accès). La gestion formelle des principes de liberté et d'égalité est au cœur des mécanismes d'orientation.

### Un nouveau directeur pour l'antenne du CIEP à La Réunion

■ ■ ■ Secrétaire général de l'Institut français d'Oujda au Maroc (1995-1999), puis du Centre culturel et de coopération linguistique de Madrid (1999-2003), Laurent Pérez était depuis 2003 responsable du service de valorisation de la recherche et de l'innovation de l'université de La Réunion. Il vient de prendre ses fonctions comme directeur de l'antenne du CIEP à La Réunion le 1<sup>er</sup> février 2005. ■

## Agenda

### Rencontres internationales

Pour son dixième anniversaire, la *Revue internationale d'éducation de Sèvres* éditée par le CIEP organise du 7 au 9 avril des Rencontres internationales : « Mieux comprendre l'école de demain ». Elle invite ses auteurs et ses lecteurs, experts et cadres étrangers et français en éducation, à réfléchir aux grands enjeux éducatifs actuels, à partir de l'analyse des choix effectués dans plusieurs pays.

Contact : [10ans-revue@ciep.fr](mailto:10ans-revue@ciep.fr)

### Forum international presse éducation

Cette manifestation, organisée par le CIEP du 19 au 21 mai, aura pour thème « L'éducation dans la compétition internationale – vers un modèle éducatif global ? ». Ce forum devrait permettre à un public composé de journalistes venus du monde entier d'améliorer leur connaissance mutuelle des systèmes éducatifs et de constituer un réseau informel.

Contact : [seffray@ciep.fr](mailto:seffray@ciep.fr)

### Rendez-vous annuel de l'éducation

Le séminaire proposé cette année du 9 au 13 mai, porte sur les pratiques des personnels chargés de l'évaluation du système scolaire. Il s'agit de s'interroger sur la pertinence, les performances et l'efficacité du système scolaire en termes d'évaluation.

Contact : [education@ciep.fr](mailto:education@ciep.fr)